

Catholische Uebersetzung.	Lutherische Uebersetzung.	Reformirte Uebersetzung.	Neue Uebersetzung.	Holländische Uebersetzung.
26. Das jegiger Zeit offenbahret ist durch die Schrifte der Propheten/ nach dem Befehl des ewigen Gottes/ zum Gehorsam des Glaubens/ und nun unter allen Heyden ist kundig worden.	26. Nun aber offenbaret/ auch kund gemacht durch der Propheten Schriften/ aus Befehl des ewigen Gottes/ den Gehorsam des Glaubens auffzurichten unter alle Heyden * / *1 Petr. 1/20.	26. * Nun aber aus Licht gebracht worden ist/ auch kundt gemacht durch die Schriften der Propheten/ aus Befehl des ewigen Gottes/ den Gehorsam des Glaubens auffzurichten unter allen Heyden; * 1 Petr. 1/ 20. Jud. vs. 24. 1 Joh. 1/ 1.	26. Das aber a nun offenbaret/ u. † durch die Prophetische Schriften/ folgendes des Befehls des ewigen Gottes/ zum b Gehorsam des Glaubens unter alle Heyden bekant gemacht ist a Matt. 13/16. 17. 2 Tim. 1/ 9. 10. b cap. 15/18. † in.	26. Naer nu geopenbaert is / ende voor de Prophetische Schriften / na het Bevel des ewigen Godts/ tot Gehoorzaamheit des Geloofs/ onder alle de Heydenen bekent is gemaakt;
27. Dem allein weisen Gott/ durch Jesum Christum/ sey Ehr und Preis in alle Ewigkeit/ Amen.	27. Demselbigē Gott/ der allein weise ist/ sey Ehr/ durch Jesum Christ/ in Ewigkeit/ Amen. * 1 Tim. 1/17. Jud. vers. 25. An die Römer gesandt von Corinthe durch Phöben/ die am Dienste war der Gemeinde zu Ehren.	27. (Demselbigen) * Gott/ der allein weise ist / (sey) Ehre/ durch Jesum Christum/ in Ewigkeit/ Amen. * Heb. 13/15. 1 Tim. 1/ 57. Jud. vs. 23.	27. Demselben allein weisen Gott † durch Jesum Christum sey die Herrlichkeit in die Ewigkeiten †/ Amen. 1 Tim. 1/17. † in. † Ewigkeiten der Ewigkeiten. An die Römer geschrieben von Corinthen; durch Phöben/ eine Dienerin der Gemeind zu Ehren (überbracht.)	27. Den (seiven) alleen wijzen Godt (†) door Jesum Christum de Heerlicheheit in der Eeuwighheit Amen. (De Send-Brief) aen den Romeynen (is) geschreeven van Corinthen / (gesonden) door Phoben / die Dienaressen der Gemeente die te Eendreen is.

Die erste Epistel (Send-Brief) des Apostels Pauli an die Corinther.

Das I. Capitel.	Das I. Capitel.	Das I. Cap.	CAP. I.	Het eerste Capittel.
P aulus/ ein berufener Apostel Jesu Christi/ durch den Willen Gottes/ und Sosthenes der Bruder.	P aulus/ beruffe zum Apostel Jesu Christi/ durch den Willen Gottes/ und Bruder Sosthenes * / * Act. 18/ 17.	P aulus/ ein berufener Apostel Jesu Christi/ durch den Willen Gottes; und Sosthenes der Bruder. * Act. 18/ 17.	P aulus/ a beruffen zum Apostel Jesu Christi/ durch den Willen Gottes/ u. Bruder b Sosthenes. a Rom. 1/1. b Act. 18/17.	P aulus een geroepen Apokel Jesu Christi / door den Wille Godts/ ende Sosthenes de Broeder /
2. Der Kirchen Gottes/ die zu Corinthe ist / den Beheiligten in Christo Jesu / den beruffenen Heiligen/ samt allen/ die den Namen unsers Herrn Jesu Christi anrufen/ an allem Ort/ das sie und wir sind.	2. Der Gemeinde Gottes zu Corinthen/ den Beheiligten in Christo Jesu * / den beruffenen Heiligen/ samt allen denen/ die anrufen den Namen unsers Herrn Jesu Christi / an allen ihren und unsern Orten †. * Joh. 17/ 19. † Act. 9/14. 21. cap. 22/16.	2. Der Gemeine Gottes die zu Corinthe ist/ den Beheiligten in Christo Jesu/ den † beruffenen Heiligen/ samt allen denen/ die den Namen unsers Herrn Jesu Christi † anrufen/ an allen Orten/ (ia) ihres und unsers (Herrn.) * Joh. 17/19. Act. 9/ 4. 11. 15/9. und 22/16. Rom. 1/7. Ephes. 1/1. 1 Theff. 4/7. 2 Tim. 1/9. 2/22. Jud. vs. 1. † Rom. 1/7. 1 Cor. 1/2. Ephes. 1/1. Col. 1/22. 2 Tim. 1/9. 1 Petr. 1/2. † 2 Tim. 2/22.	2. Der Gemeind Gottes/ die da ist zu Corinthen/ den Beheiligten in Christo Jesu/ den b beruffenen Heiligen/ samt allen die sich nennen nach dem Namen unsers Herrn Jesu Christi/ an allen ihren u. unsern Orten. a Rom. 15/ 16. Heb. 2/11. b Rom. 1/7. c Rom. 12/ 13. † allen denen beruffenen Heil.	2. Aen de Gemeente Godts die te Corinthen is / † den Beheylighden in Christo Jesu / † den geroepenen Heyligen / * met alle die den Name onses Heeren Jesu Christi aenroepen in alle Plaetse / beyde hare ende onses (Heeren.) † Joan. 17/19. Act. 9/15/9. 1 Theff. 4/7. † Rom. 1/7. Ephes. 1/1. * 2 Tim. 2/22.
3. Gnade sey mit euch/ und Friede/ von Gott unserm Vater/ und dem Herrn Jesu Christo.	3. Gnade sey mit euch/ und Friede von Gott unserm Vater/ und dem Herrn Jesu Christo * / * Rom. 1/7. 2 Cor. 1/2. Gal. 1/3. Eph. 1/2. Phil. 1/2. Col. 1/2. 1 Theff. 1/1. 2 Theff. 1/2. 1 Tim. 1/2. 2 Tim. 1/2. Tit. 1/4. Phil. vers. 3. 1 Petr. 1/ 2.	3. * Gnade (sey) mit euch/ und Friede von Gott unserm Vater/ und dem Herrn Jesu Christo. * Rom. 1/7. 2 Cor. 1/2. Eph. 1/1. 2. 1 Petr. 1/2.	3. Gnade sey (mit) euch/ u. Friede von Gott/ unserm Vater/ u. † Herrn Jesu Christo. Rom. 1/ 7. † des	3. * Genade is u ende Brede van Godt onsen Vader / ende den Heere Jesu Christo. * Rom. 1/7. 2 Cor. 1/2. Eph. 1/2. 2 Petr. 1/2
4. Ich dancke meinem Gott allezeit für euch/ wegen der Gnade Gottes/ die euch gegeben ist in Christo Jesu.	4. Ich dancke meinem Gott allezeit euert halben/ für die Gnade Gottes/ die euch gegeben ist in Christo Jesu * / * Ephes. 1/ 15. 16.	4. Ich dancke meinem Gott allezeit euert halben/ für die Gnade Gottes/ die euch gegeben ist in Christo Jesu; * Rom. 1/ 8.	4. Ich dancke meinem Gott allzeit für euch/ über der Gnade Gottes/ die euch gegeben ist in Christo Jesu. Rom. 1/ 8.	4. Ich dancke mijnen Godt alle tijdt over u / van wegen de Genade Godts die u gegeven is in Christo Jesu.
5. Das Ihr durch ihn in allen Dingen reich worden seyd / in allerley Wort / und in allerley Erkenntnis.	5. Das ihr seyd durch ihn an alle Stücken reich gemacht / an aller Lehre/ und in aller Erkenntnis * / * 1 Cor. 12/8. 2 Cor. 8/7. Col. 1/9.	5. Das ihr durch ihn an allen Stücken * reich gemacht seyd / (nemlich) an allerley Rede/ und allerley Erkenntnis. * drunt. 12/8. 2 Cor. 8/7. Col. 1/ 9. und 2/ 7.	5. Das ihr in allem sonder reich gemacht † in ihm / in allem Wort u. aller Erkenntnis. Rom. 15/14. Col. 1/9. 11. † durch/ mit.	5. * Dat gy in alles rijckeycke geworden in hem / in alle Reden ende alle Kennisse: * Coloss. 1/9.
6. Wie dan das Zeugnis Christi in euch beständig ist.	6. Wie denn die Predigt von Christo in euch kräftig worden ist/	6. Wie dan das Zeugnis von Christo in euch befestiget worden ist;	6. Gleichwie das Zeugnis Christi befestiget ist in euch Heb. 2/ 2-4. * die Verkündigung. Yyy j	6. Gelijck het Getuigenisse Christi bevestigt is onder u